



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN ADI	Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Fransızca-İngilizce-Türkçe)
DERSİN KODU	MTF4393
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca, İngilizce, Türkçe
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Uzmanlık/Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz Yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Senem ÖNER BULUT
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri ve dil hizmetleri sektöründe yaygın bir uygulama olan makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımına ve gerekliliklerine ilişkin kavrayış geliştirmelerine ve makine çevirisi sonrası düzeltme yapma yetkinliği kazanmalarına yardımcı olmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımı ve gereklilikleri; ilgili uluslararası standartlar ve alanyazını; makine çevirisi sonrası düzeltme türleri; bilgilendirici, işlemsel, anlatımcı ve melez metin türlerine ait ham makine çevirisi çıktılarının düzeltmesinin yapılmasına yönelik uygulamalar; makine çevirisi sonrası düzeltme sonuçlarının değerlendirilmesi ve sunulması.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: - Flanagan, M., & Christensen, T. P. (2014). Testing postediting guidelines: How translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i>, 8(2), 257-275. - Hu, K., & Cadwell, P. (2016). A comparative study of post-editing guidelines. <i>Baltic Journal of Modern Computing</i>, 4(2), 346-353. - ISO. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements - Preview</i>. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en - Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., & Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 31, 239-259. - Rico Pérez, C. (2024). Re-thinking machine translation post-editing guidelines. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 41, 26-47. - TAUS. (2010). <i>MT post-editing guidelines</i>. https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translationpost-editing-guidelines - TAUS. (2016). <i>TAUS post-editing guidelines</i>. https://www.taus.net/think-



tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines

Önerilen Kaynaklar:

1. Loock, R. (2018). Traduction automatique et usage linguistique: une analyse de traductions anglais-français réunies en corpus. *Meta*, 63(3), 786-806.
2. O'Brien, S. (2010). Introduction to post-editing: Who, what, how and where to next? In *Proceedings of the 9th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Tutorials*. <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf>
3. Öner, I., & Öner Bulut, S. (2021). Post-editing oriented human quality evaluation of neural machine translation in translator training: A study on perceived difficulties and benefits. *transLogos*, 4(1), 100-124.
4. Öner Bulut, S. (2019). Integrating machine translation into translator training: Towards 'human translator competence'? *transLogos Translation Studies Journal*, 2, 1-26.

Ders Öğrenim Çıktıları

Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler,

1. Makine çevirisi sonrası düzeltmenin gerekliliklerini açıklayabileceklerdir.
2. Makine çevirisi sonrası düzeltme kılavuzlarını karşılaştırmalı biçimde analiz edebileceklerdir.
3. Makine çevirisi sistemlerinden elde edilen ham çıktıları makine çevirisi sonrası düzeltme kılavuzları doğrultusunda düzeltebileceklerdir.
4. Makine çevirisi çıktısı düzeltme yaparken metin türü, dil çifti ve çeviri yönünün oynadığı rolü açıklayabileceklerdir.
5. Kendilerinin ve akranlarının makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarını eleştirel ve karşılaştırmalı biçimde değerlendirebileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım:	0	
Laboratuvar:	0	
Uygulama (Sözlü Sınav):	0	
Arazi Çalışması	0	
Derse Özgü Staj	0	
Kısa Sınavlar/Stüdyo Kritiği (Zorunlu): • İçerik: Öğrenciye verilen ön hazırlık görevinde yer alan konuları içeren soruların sorulması • Format: Çoktan seçmeli kısa sınav (Yüz yüze) (10-15 dakika) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Ön hazırlık görevinde yer alan konulara ilişkin bilgileri anlamış olma ve doğru biçimde kullanabilme	1	%10
Ödev (Zorunlu): • İçerik: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamasını içeren haftalık	2	%10



ödevlerin verilmesi • Format: Ödev dosyasının sunulması (Bireysel) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Makine çevirisi sonrası düzeltme gerekliliklerini kavrayabilme - İlgili gereklilikler doğrultusunda ham makine çevirisi çıktıları üzerinde düzeltme işlemi uygulayabilme - Düzeltme işlemlerine ilişkin kararları gerekçelendirebilme		
Sunum/Jüri (Zorunlu): • İçerik: Öğrencilerin farklı metin türlerinde ve dil çiftlerinde yürütecekleri makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarını ve sonuçlara ilişkin değerlendirmelerini sözlü olarak sunmalarının istenmesi • Format: Bireysel sunum (Yüz yüze) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Makine çevirisi sonrası düzeltme gerekliliklerini kavrayabilme - İlgili gereklilikler doğrultusunda ham makine çevirisi çıktıları üzerinde düzeltme işlemi uygulayabilme - Düzeltme işlemlerine ilişkin kararları gerekçelendirebilme - Uygulama sonuçlarını değerlendirebilme -Sunum tekniklerin doğru kullanabilme	1	%10
Proje:	0	
Seminer/Workshop	0	
Ara Sınavlar (Zorunlu): • İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konular çerçevesinde, sınıf içerisinde gerçekleştirilen uygulamalara benzer uygulamaların yapılmasını içeren yazılı sınav • Format: Sınav (Yüz yüze) (90 dakika) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derste üzerinde durulan makine çevirisi sonrası düzeltme tekniklerinin anlaşıldığını gösterme ve bu teknikleri uygulayabilme - Makine çevirisi sonrası düzeltmeye ilişkin kararları gerekçelendirebilme	1	%30
Final (Zorunlu) • İçerik: Ders kapsamında işlenen konular çerçevesinde, sınıf içerisinde gerçekleştirilen uygulamalara benzer uygulamaların yapılmasını içeren yazılı sınav • Format: Sınav (Yüz yüze) (90 dakika) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Derste üzerinde durulan makine çevirisi sonrası düzeltme tekniklerinin anlaşıldığını gösterme ve bu teknikleri uygulayabilme - Makine çevirisi sonrası düzeltmeye ilişkin kararları gerekçelendirebilme	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI		



HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Makine çevirisi sonrası düzeltmeye giriş Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): Makine çevirisi sonrası düzeltme gerekliliklerine ilişkin geliştirilmiş olan kılavuzların karşılaştırmalı biçimde incelenmesi (Hu & Cadwell 2016; Flanagan & Christensen 2014) ve tartışılması	Okuma: Flanagan, M., & Christensen, T. P. (2014). Testing postediting guidelines: How translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i>, 8(2), 257-275. Okuma: Hu, K., & Cadwell, P. (2016). A comparative study of post-editing guidelines. <i>Baltic Journal of Modern Computing</i>, 4(2), 346-353.
2	Konu Anlatımı: Uluslararası makine çevirisi sonrası düzeltme standardı (ISO 18587); Makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımı ve gereklilikleri (ISO 18587; TAUS post-editing guidelines) Sınıf-içi Uygulama (15 dk.): Bir kaynak metnin ham makine çevirisi çıktısı üzerinde ISO ve TAUS gereklilikleri ve kılavuzları doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin gerçekleştirilmesi uygulamasının yaptırılması Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): Uygulama sonuçları üzerine tartışmanın yapılması	İnceleme ve Analiz: ISO. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services-Post-editing of machine translation output-Requirements-Preview</i>. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en İnceleme ve Analiz: TAUS. (2010). <i>MT post-editing guidelines</i>. https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translationpost-editing-guidelines İnceleme ve Analiz: TAUS. (2016). <i>TAUS post-editing guidelines</i>. https://www.taus.net/think-tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines
3	Konu Anlatımı: Risk yönetimi ve makine çevirisi sonrası düzeltme edinci (Nitzke & Canfora 2019); makine çevirisi sonrası düzeltme kılavuzlarına güncel yaklaşımlar (Rico Pérez 2024) Kısa Sınav (15 dk.): Ters yüz edilmiş öğrenme (flipped learning) yöntemi çerçevesinde, ders başında, verilen ön hazırlık görevinde yer alan konuları (ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri) içeren bir kısa sınavın yapılması Sınıf-içi Uygulama (15 dk.): Bir kaynak metnin ham makine çevirisi çıktısı üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin gerçekleştirilmesi uygulamasının yaptırılması Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): Uygulama sonuçlarının tartışılması	Okuma: Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., & Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 31, 239-259. Okuma: Rico Pérez, C. (2024). Re-thinking machine translation post-editing guidelines. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 41, 26-47. Kısa Sınav 1 için ön hazırlık: (ISO “full post-editing” gereklilikleri)
4	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Bilgilendirici ve İşlemsel Metin Türleri (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden Türkçeye)	Sınıf-dışı Uygulama: Bilgilendirici ve işlemsel türde iki İngilizce iki Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
5	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Anlatımcı ve Melez Metin Türleri (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden-Türkçeye)	Sınıf-dışı Uygulama: Anlatımcı ve melez türde iki İngilizce iki Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
6	Dönüt ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: İşlemsel Metin Türü (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden Türkçeye)	Ödev 1: İşlemsel türde bir İngilizce bir Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
7	Dönüt ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme	Ödev 2: Melez türde bir İngilizce bir



	uygulamasını sonuçlarının tartışılması: Melez Metin Türü (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden Türkçeye)	Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
8	Ara Sınav 1	Sınav haftasına kadar işlenen konuların ve gerçekleştirilen uygulamaların sonuçlarının tekrar edilmesi
9	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Bilgilendirici ve İşlemsel Metin Türleri (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	Sınıf-dışı Uygulama: Bilgilendirici ve işlemsel türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
10	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Anlatımcı ve Melez Metin Türleri (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: Anlatımcı ve melez türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
11	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: İşlemsel Metin Türü (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: İşlemsel türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
12	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Melez Metin Türü (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: Melez türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
13	Öğrenci sunumlarının dinlenmesi, akran değerlendirmesi ve dönüt	1. Sunum Hazırlığı: Farklı metin türlerinde ve dil çiftlerinde yürütülen makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarının ve sonuçlara ilişkin değerlendirmenin PPT sunumu formatında hazırlanması
14	Öğrenci sunumlarının dinlenmesi, akran değerlendirmesi ve dönüt	1. Sunum Hazırlığı: Farklı metin türlerinde ve dil çiftlerinde yürütülen makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarının ve sonuçlara ilişkin değerlendirmenin PPT sunumu formatında hazırlanması
15	Öğrenci sunumlarının dinlenmesi, akran değerlendirmesi ve dönüt	1. Sunum Hazırlığı: Farklı metin türlerinde ve dil çiftlerinde yürütülen makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarının ve sonuçlara ilişkin değerlendirmenin PPT sunumu formatında hazırlanması
16	Final	Ders kapsamında işlenen konuların ve gerçekleştirilen uygulamaların sonuçlarının tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
-------------	------	---------------	---------------



Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama (Sözlü Sınav)			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	4	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	2	2
Projeler			
Sunum / Seminer	1	10	10
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	15	15
Toplam İş yükü:			101
Toplam İş yükü / 30(s):			3.36
AKTS Kredisi:			3



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Machine Translation Post-Editing (French-English-Turkish)
CODE	MTF4393
LOCAL CREDIT	2
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French, English, Turkish
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Major Area Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Senem ÖNER BULUT
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to help students gain an understanding of the definition and requirements of machine translation post-editing, a common practice in the translation and language services industry, and to develop their competence in performing machine translation post-editing.
COURSE CONTENT	The definition and requirements of machine translation post-editing; relevant international standards and literature; types of post-editing; hands-on practice on post-editing of raw machine translation outputs across informative, operative, expressive, and hybrid text types; evaluation and presentation of post-editing results.
RECOMMENDED OR REQUIRED READINGS	Required Readings: 1. Flanagan, M., & Christensen, T. P. (2014). Testing postediting guidelines: How translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 8(2), 257-275. 2. Hu, K., & Cadwell, P. (2016). A comparative study of post-editing guidelines. <i>Baltic Journal of Modern Computing</i> , 4(2), 346-353. 3. ISO. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements - Preview</i> . https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en 4. Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., & Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 31, 239-259. 5. Rico Pérez, C. (2024). Re-thinking machine translation post-editing guidelines. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 41, 26-47.



6. TAUS. (2010). *MT post-editing guidelines*. <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translationpost-editing-guidelines>
7. TAUS. (2016). *TAUS post-editing guidelines*. <https://www.taus.net/think-tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines>

Recommended Readings:

1. Loock, R. (2018). Traduction automatique et usage linguistique: une analyse de traductions anglais-français réunies en corpus. *Meta*, 63(3), 786-806.
2. O'Brien, S. (2010). Introduction to post-editing: Who, what, how and where to next? In *Proceedings of the 9th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Tutorials*. <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf>
3. Öner, I., & Öner Bulut, S. (2021). Post-editing oriented human quality evaluation of neural machine translation in translator training: A study on perceived difficulties and benefits. *transLogos*, 4(1), 100-124.
4. Öner Bulut, S. (2019). Integrating machine translation into translator training: Towards 'human translator competence'? *transLogos Translation Studies Journal*, 2, 1-26.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to

1. Explain the requirements of machine translation post-editing.
2. Comparatively analyse machine translation post-editing guidelines.
3. Perform machine translation post-editing on raw outputs from machine translation systems in accordance with machine translation post-editing guidelines.
4. Explain the role of text type, language pairs, and direction of translation in machine translation post-editing.
5. Critically and comparatively evaluate the outcomes of their own and their peers' machine translation post-editing practices.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation:	0	
Laboratory	0	
Application (Oral Examination):	0	
Field Work	0	
Special Course Internship (Work Placement)	0	
Quizzes/Studio Critics (Required): Content: Questions covering the topics included in the preparation task given to the students Format: Multiple-choice quiz (Face-to-face) (10-15 minutes) Detailed Assessment Criteria: -Ability to comprehend and correctly use the information related to the topics included in the preparation task	1	%10
Homework Assignments (Required): Content: Weekly assignments involving machine translation post-editing exercises	2	%10



Format: Submission of the assignment file (Individual) Detailed Assessment Criteria: - Ability to comprehend machine translation post-editing requirements - Performing machine translation post-editing on raw machine translation outputs in accordance with the related requirements - Justifying decisions related to the post-editing operations		
Presentations/Jury (Required): Content: Oral presentation of the results of the students' machine translation post-editing exercises conducted on different text types and language pairs, along with the evaluations of these results Format: Individual presentation Detailed Assessment Criteria: - Ability to comprehend machine translation post-editing requirements - Performing machine translation post-editing on raw machine translation outputs in accordance with the related requirements - Justifying decisions related to the post-editing operations - Ability to evaluate the results of the analysis - Proper use of presentation techniques	1	%10
Project (Optional):	0	
Seminar/Workshop	0	
Midterms (Required): Content: A written exam covering topics addressed up to the exam week, including practical exercises similar to those conducted in class Format: Written exam (Face-to-face) (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Demonstrating understanding and application of the machine translation post-editing techniques emphasized during lessons. - Justifying decisions related to machine translation post-editing	1	%30
Final (Required) Content: A written exam including exercises similar to those carried out in class, within the scope of the topics covered during the course Format: Written exam (Face-to-face) (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Demonstrating understanding and application of the machine translation post-editing techniques emphasized during lessons. - Justifying decisions related to machine translation post-editing	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Introduction to machine translation post-editing	1. Reading: Flanagan, M., & Christensen, T. P. (2014). Testing postediting guidelines: How



	In-class Discussion (30 minutes): Examination of and discussion on the existing machine translation post-editing guidelines (Hu & Cadwell 2016; Flanagan & Christensen 2014)	translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i>, 8(2), 257-275. 2. Reading: Hu, K., & Cadwell, P. (2016). A comparative study of post-editing guidelines. <i>Baltic Journal of Modern Computing</i>, 4(2), 346-353.
2	Lecture: Overview of the international machine translation post-editing standard (ISO 18587); Definition and requirements of machine translation post-editing (ISO 18587; TAUS post-editing guidelines) In-class Practice (15 minutes): Guided practice in post-editing of a raw machine translation output of a source text in accordance with the ISO and TAUS requirements and guidelines In-class Discussion (30 minutes): Discussion on the results of the in-class practice	1. Examination and Analysis: ISO. (2017). <i>ISO 18587:2017 Translation services-Post-editing of machine translation output-Requirements-Preview</i>. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en 2. Examination and Analysis: TAUS. (2010). <i>MT post-editing guidelines</i>. https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translationpost-editing-guidelines 3. Examination and Analysis: TAUS. (2016). <i>TAUS post-editing guidelines</i>. https://www.taus.net/think-tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines
3	Lecture: Risk management and post-editing competence (Nitzke & Canfora 2019); contemporary approaches to machine translation post-editing guidelines (Rico Pérez 2024) Quiz 1 (15 minutes): A short quiz at the beginning of the lesson, covering the topics (ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements) included in the preparation task given to the students within the flipped learning framework In-class Practice (15 minutes): Guided practice in post-editing of a raw machine translation output of a source text in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements In-class Discussion (30 minutes): Discussion of the results of the practice	1. Reading: Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., & Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 31, 239-259. 2. Reading: Rico Pérez, C. (2024). Re-thinking machine translation post-editing guidelines. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 41, 26-47. 3. Preparation for Quiz 1: (ISO “full post-editing” requirements)
4	Peer Assessment and In-class Discussion: Discussion of the results of the machine translation post-editing practice: Informative and Operative text types (from French to Turkish; from English to Turkish)	1. Out-of-class Practice: Performing machine translation post-editing on raw Turkish machine translation outputs of two English and two French source texts of the informative and operative types in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
5	Peer Assessment and In-class Discussion: Discussion of the results of the machine translation post-editing practice: Expressive and Hybrid text types (from French to Turkish; from English to Turkish)	1. Out-of-class Practice: Performing machine translation post-editing on raw Turkish machine translation outputs of two English and two French source texts of the expressive and hybrid types in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
6	Feedback and In-class Discussion: Discussion of the results of machine translation post-editing assignment: Operative text type (from French to Turkish; from English to Turkish)	1. Assignment 1: Performing machine translation post-editing on raw Turkish machine translation outputs from one English and one French source text of the operative type in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
7	Feedback and In-class Discussion: Discussion of the results of machine translation post-editing assignment: Hybrid text type (from French to Turkish; from English to Turkish)	1. Assignment 2: Performing machine translation post-editing on raw Turkish machine translation outputs from one English and one French source text of the hybrid type in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
8	Midterm 1	A full review of all topics addressed and the results of



		all practical activities carried out up to the exam week.
9	Peer Assessment and In-class Discussion: Discussion of the results of the machine translation post-editing practice: Informative and Operative text types (from Turkish to French; from Turkish to English)	1. Out-of-class Practice: Performing machine translation post-editing on raw English and French machine translation outputs of four Turkish source texts of the informative and operative types in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
10	Peer Assessment and In-class Discussion: Discussion of the results of the machine translation post-editing practice: Expressive and Hybrid text types (from Turkish to French; from Turkish to English)	1. Out-of-class Practice: Performing machine translation post-editing on raw English and French machine translation outputs of four Turkish source texts of the expressive and hybrid types in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
11	Peer Assessment and In-class Discussion: Discussion of the results of the machine translation post-editing practice: Operative text type (from Turkish to French; from Turkish to English)	1. Out-of-class Practice: Performing machine translation post-editing on raw English and French machine translation outputs of four Turkish source texts of the operative type in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
12	Peer Assessment and In-class Discussion: Discussion of the results of the machine translation post-editing practice: Hybrid text type (from Turkish to French; from Turkish to English)	1. Out-of-class Practice: Performing machine translation post-editing on raw English and French machine translation outputs of four Turkish source texts of the hybrid type in accordance with the ISO 18587:2017 “full post-editing” requirements.
13	Student presentations, peer assessment and feedback	1. Preparation for Presentation: Preparing a PowerPoint presentation of the results and evaluation of machine translation post-editing exercises conducted on different text types and language pairs.
14	Student presentations, peer assessment and feedback	1. Preparation for Presentation: Preparing a PowerPoint presentation of the results and evaluation of machine translation post-editing exercises conducted on different text types and language pairs.
15	Student presentations, peer assessment and feedback	1. Preparation for Presentation: Preparing a PowerPoint presentation of the results and evaluation of machine translation post-editing exercises conducted on different text types and language pairs.
16	Final	A full review of all topics addressed and the results of all practical activities carried out throughout the course.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	2	28
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments	2	4	8



Quizzes/Studio Critics	1	2	2
Project			
Presentations / Seminar	1	10	10
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	15	15
Total Workload:			101
Total Workload / 30(h):			3.36
ECTS Credit:			3



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖC-1</u>	<u>DÖC-2</u>	<u>DÖC-3</u>	<u>DÖC-4</u>	<u>DÖC-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	=	=	=	=	=
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and	=	=	=	=	=



consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	=	=	=	=	=
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	=	=	=	=	=
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>
PC-6 Çeviri süreçlerinde	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>



yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI-supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>



principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	=	=	=	=	=
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	=	=	=	=	=
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	=	=	=	=	=
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	=	=	=	=	=